

**И. Б. Левонтина\***  
(Москва)

**УДОСУЖИТЬСЯ И СПОДОБИТЬСЯ:  
ЗАМЕТКИ О ДВУХ НЕОБЫЧНЫХ РУССКИХ ГЛАГОЛАХ**

*Игорю Александровичу Мельчуку с восхищением*

**Abstract.** *Udosuzhit'sja* and *spodobit'sja*: notes on two unusual Russian verbs. Russian has a strong class of semantically and pragmatically complex verbs which lack full-scale assertion at least in some of their uses. More precisely, the assertion is confined to stating that something referred to by the subordinate predicate has taken place. Almost fully, the meaning of these verbs consists of a number of nonassertive elements (in particular, presuppositions and modal frames). *Udosuzhit'sja* ≈ 'be able' and *spodobit'sja* 'be worthy' are two such verbs. Their meaning is overloaded with sophisticated presuppositions and attitudes, and their syntactic behaviour is far from trivial. On top of this all, they have an interesting history.

**Ключевые слова:** русские глаголы, presuppositions, assertion, modal frame, evaluation

### **1. Вводные замечания**

Хорошо известно, что значение слова определяется не только тем, из каких компонентов оно состоит, но и тем, каков статус каждого из компонентов в логической структуре значения данного слова. Так, по принятым в Московской семантической школе в настоящее время представлениям, толкование складывается из пяти частей, ни одна из которых не является обязательной: ассерции, presuppositions, модальной рамки, рамки наблюдения и мотивировки; см. (Апресян 2009). При этом замечательно, что не является обязательной, в частности, и ассерция. Особенно неассертивные значения характерны для модальных частиц и других дискурсивных слов, однако не только для них. Ср., например, следующее толкование Ю. Д. Апресяна: *X-a угораздило сделать P* ≈ 'X сделал P [ассерция]; говорящий не понимает, как получилось, что X сделал P, потому что он считает очевидным, что P плохо для самого X-a [модальная рамка]' (Апресян 2009: 514). Как мы видим, толкуется выражение *X-a угораздило сделать P*, причем в ассерции здесь находится компонент 'X сделал P', то есть, в сущности, значение подчиненного глагола.

Заметим, что в работе (Зализняк Анна, Левонтина 1996) для *угораздило* предлагалось другое толкование, в котором была полноценная ассертивная часть: ‘Р плохо’<sup>1</sup>. Во многих подобных случаях локализация смысловых компонентов является спорной, поскольку слова с оценочными значениями, сложными пресуппозициями и т. п. зачастую плохо сочетаются с отрицанием, что делает невозможной стандартную логическую процедуру установления ассертивной части значения как части, которая попадает под отрицание.

Кроме того, хорошо известно, что у некоторых слов отдельные смысловые компоненты имеют неустойчивый логический статус и могут, в зависимости от контекста, перемещаться то в ассерцию, то в пресуппозицию. Такие случаи разбираются, в частности, в работах (Кустова 1996; Зализняк Анна, Левонтина 1996; Падучева 2005; Апресян 2006; Апресян В. 2010).

Обнаружилось, что эти разрозненные факты складываются в определенную систему: существует несколько семантических классов глаголов, для которых характерна такая структура значения, при которой, во всяком случае в части употреблений, отсутствует полноценная ассерция, а все значение состоит из разного рода неассертивных компонентов (в частности, пресуппозиций и модальных рамок). Ни в коей мере не претендуя на полноту, укажем некоторые из этих групп.

Уже упомянутый глагол *угораздило* является представителем целого класса слов, объединенных идеей неполного контроля человека над ситуацией: *удалось, посчастливилось*<sup>2</sup>, *довелось, умудрился* и др.<sup>3</sup>; см. о них в (Зализняк Анна, Левонтина 1996).

Близкую группу составляют оценочные единицы типа *иметь счастье/несчастье/удовольствие*<sup>4</sup>. В данном случае особенно бросается в глаза сходство с дискурсивными словами; ср. *Я имел несчастье опоздать* и *К несчастью, я опоздал*.

Совершенно замечательна конструкция вида *взял и сказал* с трудноуловимым значением. О заполнении валентности при некоторых глаголах сочиненной группой см. (Богуславский 1996). Ср. также сочетания типа *давай говори*, в которых, впрочем, глагол уже далеко продвинулся на пути превращения в частицу; см. (Левонтина 2005).

<sup>1</sup> При этом в указанной работе были другие глаголы, для которых предлагались толкования с выхоленной ассерцией ‘X сделал Р’: *удаться, успеть* и др., или ‘Р произошло’ — например, *умудриться*.

<sup>2</sup> В отличие от *повезло*, в котором оценка в ассерции; ср. (Зализняк Анна, Левонтина 1996, 2005; Апресян В. 2010).

<sup>3</sup> Сюда же относится и пушкинское *Догадал меня черт родиться в России с душою и талантом*.

<sup>4</sup> Ср. также несколько иное *иметь честь*.

Интересную группу, в которой сложным образом взаимодействуют ассертивные и неассертивные компоненты значения, составляют некоторые глаголы намерения: *вздумать, вздуматься, собраться, заблагорассудиться, взбрести в голову*. Так, в работе (Зализняк Анна, Левонтина 1996) отмечалось, что фраза *Не собрался ей написать* не означает, что человек не имел такого намерения. Намерение он имел, но не сделал. Ср. также о таких словах, как *вспомнить, спохватиться* и др. в [Июдин 2010]<sup>5</sup>.

Еще одна важная в рассматриваемом отношении группа — это глаголы *благоволить (Благоволите открыть!), соблаговолить, изволить, соизволить*. Так, смысл фразы *Он соблаговолит прийти* сводится к сообщению о его приходе (эта часть смысла локализуется в подчиненном предикате) и совокупности разного рода ожиданий и оценок говорящего.

Пожалуй, самую большую и разнообразную группу составляют глаголы, в которых содержится указание на некие моральные нормы или запреты, которые нарушает или не нарушает субъект: *(не) побрезговать, (не) погнушаться, (не) полениться, (не) постесняться, (не) сметь, (не) осмелиться, (не) позволить себе, иметь наглость* и т. п.

Наконец, важную группу образуют глаголы, связанные с идеей затраты усилий: *потрудиться (Он даже не потрудился узнать ее отчество), трудиться (Не трудитесь меня провожать), утруждаться, утруждать себя, озаботиться, позаботиться*, а также выражения *дать себе труд* и *взять на себя труд*.

К этой последней группе примыкает яркое слово *удосужиться*, на котором мы остановимся подробнее.

## 2. Удосужиться

Примеры<sup>6</sup>.

*Во время прошлой беременности она даже не удосужилась завести медицинской карточки, не делала никаких там положенных анализов* (Л. Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света // Новый Мир, № 8—9, 2000);

*Жаль только, что я не удосужился спросить у профессора, что такое шизофрения* (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1. 1929—1940);

*Многие его мемуары уже долгое время существовали в форме вполне законченных устных «новелл», прежде чем он удосужился их записать* (К. И. Чуковский. Репин — писатель. 1930—1950);

<sup>5</sup> К этой группе примыкают некоторые употребления глагола *спешить (поспешить)*: *Он не спешил возвращать долг*.

<sup>6</sup> Примеры здесь и далее взяты в основном из Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)).

*Ф. Ф. Кузнецов не только не выполнил моей просьбы, но и ответить удосужился лишь через пять месяцев* (С. Резник. «Выбранные места из переписки с друзьями» // «Вестник США», 2003.10.15);

*Если бы в то время кто-нибудь удосужился составлять рейтинги, то эти реликтовые программы завоевывали бы 98 % аудитории* (А. Беляков. Алка, Аллочка, Алла Борисовна. 1998);

— *Дурак ты, — говорит старик. — Хоть бы на карту нашу удосужился взглянуть. Нет никакого Северного Архипелага...* А. и Б. Стругацкие. Жук в муравейнике. (1979).

Как видно из приведенных примеров, слово *удосужиться* характеризуется слабой отрицательной поляризованностью. Чаще всего оно употребляется в контексте эксплицитного отрицания, но также и в разного рода гипотетических, вопросительных, условных, модальных, уступительных и т. п. предложениях.

Вторая валентность *удосужиться* обычно заполняется инфинитивом. Однако возможно, что она может заполняться и сочиненной группой (*Хоть бы раз удосужился и позвонил бабушке!*). Удалось пока обнаружить только один реальный пример, притом несколько сомнительный<sup>7</sup>; ср.: *Я хотел достать однотомник произведений Маяковского. Неоднократно говорил и Мулле, и Вильмонту. Но никто не удосужился и не вспомнил* (Г. С. Эфрон. Дневники. Т. 1. 1941).

Толкование: *X удосужился сделать Р* ‘X сделал Р [асерция]; говорящий считает очевидным, что X-у давно следовало сделать Р и что у X-а не было никаких причин не делать Р [модальная рамка]’.

Можно заметить, что к *удосужиться* во многих случаях очень близок глагол *потрудиться*<sup>8</sup>; ср. *даже не потрудились выяснить / даже не удосу-*

<sup>7</sup> Сомнительный не в смысле допустимости, а в том смысле, что синтаксически можно считать, что имеется в виду, что никто *не удосужился прислать и не вспомнил* об этом. Однако сконструированный пример с бабушкой кажется вполне естественным.

<sup>8</sup> П р и м е р ы.

*Характерно, что следствие даже не потрудились установить источник поступления денег на счет Обозинцева* (А. Кучерена. Бал беззакония. 2000);

*Галочка даже урну с теткой, сожженной семь лет назад в крематории, не потрудилась отнести на кладбище — как-то все было не до того* (Н. Катерли. Брызги шампанского // «Звезда», 2000);

*Вы хотя бы потрудились подойти поближе к поврежденному вагону и осмотреть его, прежде чем начать дезинформировать людей* (Хроника происшествий (форум). 2007.03.04);

— *Голос спокойный, тембр приятный. Вежливый господин — потрудился выяснить отчество. — Я вас слушаю* (М. Баконина. Девять граммов пластила. 2000).

*жились выяснять*. Для данного глагола также характерна слабая отрицательная поляризованность.

Толкование: *X потрудился сделать P* ‘X сделал P [ассерция]; говорящий считает очевидным, что X-у следовало сделать P и что от X-а не требовалось больших усилий для совершения P [модальная рамка]’.

Как следует из приведенных толкований, если *удосужиться* намекает скорее на безалаберность или безответственность субъекта, то *потрудиться* — на его лень.

*Удосужиться* и *потрудиться* существенно различаются в следующем отношении. Для *потрудиться* очень типично использование в побудительных предложениях; ср.:

— *Ваше присутствие на похоронах отменяется, — продолжал кот официальным голосом. — Потрудитесь уехать к месту жительства* (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1. 1929—1940);

*Можно, конечно, подняться, зажечь свет и громко предложить своим гостям, как предлагает обычно Лев Семенович: «Потрудитесь выйти вон!»* (В. Токарева. Ни сыну, ни жене, ни брату. 1984).

Это различие семантически объяснимо. *Удосужиться* включает идею временного отрезка, на протяжении которого действие может быть выполнено (ср. смысловой компонент ‘раньше’, входящий в состав ‘давно’), который снижает эффективность побудительного высказывания. В *потрудиться* же этой идеи нет.

Итак, *удосужиться* — глагол, не имеющий собственной полноценной ассерции. Так, однако, было не всегда<sup>9</sup>.

#### Исторический экскурс.

В ранних примерах, конца XVIII — начала XIX в., глагол *удосужиться* встречается в значении ‘освободиться, завершить необходимые дела’; ср.:

*Не ставя в порок невинных удовольствий, я, удосужась от дел, ездил в клуб танцевать* (И. М. Долгоруков. Повесть о рождении моем, происхождении и всей моей жизни... 1788—1822);

*В назначенное время, когда други наши все удосужились, князь Гаврило начал продолжение своего повествования следующим образом* (В. Т. Нарезный. Российский Жилблаз, или Похождения князя Гаврилы Симоновича Чистякова. 1814);

<sup>9</sup> По сообщению Тильмана Ройтера, похожее семантическое развитие имел глагол *geruhen* ‘соизволить’.

*Мне посчастливилось удосужиться и вот я попал под вечер в семейный кружок, оторвавшись на несколько часов от лагерных занятий* (Константин Константинович (К. Р.). Письма И. А. Гончарову. 1888).

Данное значение к концу XIX в., видимо, устарело, возможно, еще какое-то время оставаясь в просторечии; ср. следующий пример, где *удосужиться* заключено в кавычки, что очень показательно:

*Через Мишку Савелий узнал весь порядок генеральского дня, а главным образом, когда Мотька бывает свободной. Таких минут, когда Мотька могла «удосужиться», было, правда, немного, и их приходилось ловить* (Д. Н. Мамин-Сибиряк. Верный раб. 1891).

На базе этого значения развивается новое, более распространенное: ‘Найти свободное время для чего-л.’<sup>10</sup>.

*На вопрос императрицы, поедет ли государь в тот вечер в театр, он отвечал, что еще не знает, удосужится ли, потому что должен писать фельдмаршалу (князю Варшавскому)* (М. А. Корф. Записки. 1838—1852);

*Виноват я, что так давно не отвечал на твое письмо, привезенное мне Виктором. Но я очень занят и вот едва удосужился сказать тебе несколько слов* (И. А. Гончаров. Письма. 1842—1859);

*Друг мой! удосужься, напиши к ней!* (А. О. Корнилович. Михаилу Осиповичу Корниловичу. 1833);

*Мне тоже, как и всегда, обо многом хочется говорить с вами. Когда удосужусь, напишу длиннее* (Л. Н. Толстой. Письма. 1894);

*Когда я, удосужившись, навестил свою благодетельницу, она даже попеняла мне, что долго не шел* (И. Е. Репин. Далекое близкое. 1912—1917).

Глагол *удосужиться* имел также безличное употребление, хотя оно встречалось и нечасто:

*На Радунцу надо бы матушке Аркадии иную книгу в келарню внести, да за хлопотами ей не удосужилось* (П. И. Мельников-Печерский. В лесах. Книга первая. 1871—1874)<sup>11</sup>.

Как видно из приведенных примеров, долгое время значение глагола *удосужиться* не было оценочным. Однако уже в XIX в. у него стало развиваться ироническое употребление; ср.:

---

<sup>10</sup> Ср. современное выражение *выбрать время сделать что-л.*

<sup>11</sup> Ср. также следующий пример, по-видимому стилизованный: *Если б вам удосужилось бросить взгляд на то важное место, вы видели б только лак, только лоск* (А. Белый. Петербург. 1913—1914).

*Даже черногорский князь удосужился и съездил в Вену, где тоже был «сердечно» принят. Что все это означает, как не фабрикацию испугов в умах и без того взбудораженных простецов? М. Е. Салтыков-Щедрин. Мелочи жизни. 1886—1887).*

На базе этого иронического употребления и сложилось современное модальное значение глагола *удосужиться*<sup>12</sup>.

Теперь обратимся к другому не менее яркому слову — *сподобиться*, которое в разных употреблениях примыкает к разным группам. В прямом значении *сподобиться* имеет смысл, близкий к ‘удостоиться’, в ряде употреблений семантически (но не синтаксически) сближается с *довелось* (*На старости лет сподобилась увидеть море*), в других — с *удосужиться* (*Наконец сподобился принести дневник*).

### **Сподобиться**

#### **Примеры.**

*Один из друзей святого Иосифа, находившийся недалеко от места, где почил Преподобный, сподобился увидеть, как лики святых во главе с Богородицею встречали его душу и сопровождали ее отшествие от земли на небо (монахиня Игнатия (Петровская). Литургическое наследие преподобного Иосифа Песнописца. 1980—1990);*

*Только человек, который способен не злиться на врага и не стараться ему отомстить, а желает ему добра, хочет, чтобы он опомнился и не дурил, потому что жизнь одна и неистовствовать и враждовать — это только своей душе вредить, — только такой человек сподобится благодати Божией, потому что любить врагов возможно только по благодати (Протоиерей Димитрий Смирнов. Проповеди. 1984—1989);*

*Бабушка носила его на руках по огромным, словно во дворце, залам и коридорам и не могла поверить, что она, некрасивая и нелюбимая в своей семье купеческая дочь и гимназистка, <---> работавшая учительницей, вожатой, редактором, машинисткой и ещё невесть кем, болевшая раком и облучённая, битая-перебитая русская баба, сподобится получить на старости лет отдельную квартиру, а в ней свою комнату, где будет стоять старенькое пианино, комод, высокая кровать и древний шкаф с зеркалом (А. Варламов. Купавна // Новый Мир, № 11—12, 2000);*

<sup>12</sup> Параллельно — и даже, видимо, раньше — развивалось оценочное значение и у прилагательного *досужий*; ср. старый пример: *Я приехал сюда не для масленой, а единственно провести несколько досужих дней с моим приятелем* (В. Т. Нарезный. Российский Жилблаз, или Похождения князя Гаврилы Симоновича Чистякова. 1814).

*Мебель эту отыскали в редакции молодежной газеты, новый же диван Коля как-то сподобился купить, да еще та знаменитая раскладушка привезена была им из-за реки* (В. Астафьев. Затеси // «Новый Мир», № 2, 2000);

*За всю новейшую историю России Генпрокуратура не сподобилась раскрыть ни одного заказного убийства* (А. Кривцов. БАБская защита демократии // «Финансовая Россия», 2002.09.19).

Как видно из приведенных примеров, современные светские употребления слова *сподобиться* довольно далеко отошли от его старых употреблений; ср.:

**Сподобить** кого, чего, чем; удостоить, сопричастить, дозволить, пожаловать чем, вознести, возвысить, снабдить, взыскать милостью. Яко сподобил еси нас причаститися Свят. Таин, Литург. А кто чем недостанет (беден), сподобляет своею царскою казною, Котошихин. Сподобил меня недостойного великих милостей и чести. || *Новг. влгд. вят.* готовить, приготавливать, сдоблять и снаряжать. Сподоблять стол. Сподобила сына в путь. Невесту сподобили к венцу.

**Сподобляться, сподобиться**, удостоиться. Сподобился я радости великой. Сподобитися вам царствия Божия. Ему сподобилось, безлич. *южн.* случилось, удалось. || *Новг. влгд. костр. вят.* Кафтан мой сподобляется, шьется, и вообще готовится. Всей семьей в Москву сподобляемся.

(Даль В. И. Толковый словарь...)

Тем не менее есть одна общая идея, которая объединяет и церковные, и современные светские употребления, — это идея чуда, действия какой-то высшей силы. В церковных употреблениях (*сподобиться царствия небесного*) есть прямое указание на действие Божественного провидения в ситуации, когда от воли человека мало что зависит. В разговорных иронических употреблениях (*сподобился принести дневник*) есть другая идея: человек считает, что вообще-то совершить данное действие было абсолютно естественно, но субъект таков, что совершение им данного действия — это чудо. Между этими двумя полюсами находятся самые разные употребления, в которых в разной степени реализуются идея вмешательства высшей силы и ирония.

Толкование: *X сподобился сделать Р* ‘X сделал Р [ассерция]; говорящий считает, что X не мог бы сделать Р, которое было желательно, без помощи высшей силы, или считает, что сделать Р было очень легко, но X таков, что как бы не может сделать Р иначе, как при помощи высшей силы [модальная рамка]’.

В этом смысле очень показателен последний из приведенных примеров (*Генпрокуратура не сподобилась раскрыть ни одного заказного убийства*). Он понимается в том смысле, что вообще-то Прокуратура должна раскрывать



преступления, это ее прямое назначение, но что касается Генпрокуратуры и заказных убийств, то говорящий не склонен ожидать от Генпрокуратуры результатов, он дает понять, что это было бы просто чудо, если бы она эти преступления раскрывала, и в данном случае чуда не произошло.

Совершенно естественно, что в этом, ироническом, режиме употребления глагол *сподобиться* характеризуется слабой отрицательной полярностью.

Надо заметить, что в некоторых употреблениях *сподобиться* может выражать и еще более сложный набор смыслов; ср.:

И представить себе невозможно, чтобы в Америке, куда так тянутся душой и кошельками наши нувориши, нашелся бы предприниматель, сподобившийся сморозить такое о «среднем американце» на весь белый свет (Иван-дурак и миллиардер Шахновский // «Завтра», 2003.08.22).

Здесь, в дополнение к и без того сложной модальной рамке, глагол еще и употреблен иронически — по отношению к нежелательному Р (в значение входит идея, что Р является желательным).

Итак, мы рассмотрели два глагола с вырожденной ассерцией и богатой неассертивной частью значения. У них много общего: в обоих случаях речь идет о том, что субъект сделал что-то желательное и нетрудное, при этом мнение говорящего о субъекте таково, что он от субъекта такого действия не ожидал. Замечательно, что при такой большой общей части глаголы совершенно разные по смыслу и общей тональности. Если *удосужиться* подчеркивает, что у субъекта, по мнению говорящего, не было никаких причин не сделать это раньше, то *сподобиться* выражает — часто иронически — ту идею, что тут не обошлось без помощи высшей силы.

Если говорить не только о двух разобранных глаголах, но и о других упомянутых словах, можно отметить, что за последние два века у некоторых глаголов сформировались неассертивные значения, у других они усложнились, так что в целом в русском языке образовался мощный класс подобных сложных в семантическом и прагматическом отношении глаголов.

## Л и т е р а т у р а

- Апресян 2006 — *Апресян Ю. Д.* Основания системной лексикографии // *Апресян Ю. Д.* (отв. ред.). Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 145—160.
- Апресян 2009 — *Апресян Ю. Д.* Исследования по системной лексикографии. Т. I: Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009.
- Апресян В. 2010 — *Апресян В. Ю.* Семантическая структура слова и его взаимодействие с отрицанием // *Диалог* 2010. М.: РГГУ, 2010.

- Богуславский 1996 — *Богуславский И. М.* Сфера действия лексических единиц. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996
- Даль — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. СПб., 1863—1866. Полный текст «Толкового словаря живого великорусского языка» Владимира Ивановича Даля (т. 1—4, 1863—1866) в соответствии с современными правилами орфографии. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru).
- Зализняк Анна, Левонтина 1996 — *Зализняк Анна А., Левонтина И. Б.* Отражение «национального характера» в лексике русского языка. Размышления по поводу книги: *Anna Wierzbicka. Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. N. Y.; Oxford: Oxford University Press, 1992 // *Russian Linguistics*. 1996. Vol. XX.
- Зализняк Анна, Левонтина, Шмелев 2005 — *Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д.* Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005.
- Иомдин 2010 — *Иомдин Б. Л.* Ментальная лексика: память и ее функционирование // Проспект активного словаря русского языка / Авторы: В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, и др.; Отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2010.
- Кустова 1996 — *Кустова Г. И.* О коммуникативной структуре предложений с событийным каузатором // *Московский лингвистический журнал*. Т. 2. М.: РГГУ, 1996. С. 240—261.
- Левонтина 2005 — *Левонтина И. Б.* Давай-давай // *Язык. Личность. Текст: Сб. статей к 70-летию Т. М. Николаевой*. М.: Языки славянских культур, 2005.
- Падучева 2005 — *Падучева Е. В.* Эффекты снятой утвердительности: глобальное отрицание // *Русский язык в научном освещении*. 2005. 10 (2). С. 17—42.